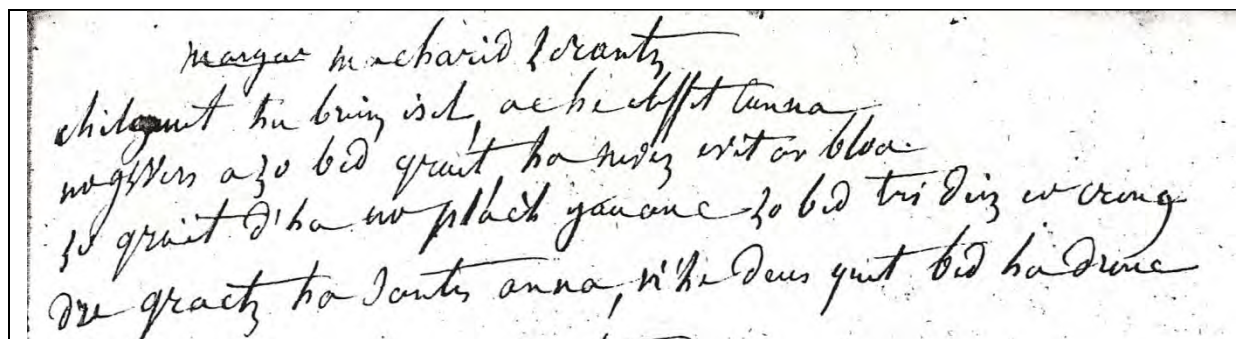


[86r]	macharid Lorantz
1.	<p>chilauet hu breiz isel, ac he cleffet canna ur gwers a zo bed graet, ha nevez evit ar bloa zo graët d'ha ur plac'h yauanc zo bed tri deiz er croug dre gractz ha Santes anna, n'he deus quet bed ha drouc</p>
5.	<p>he servicher ha Lare, ho tremen ar potañ benèz doue woar d'ha ine macharid Lorantz thé a zo staguët aze n'he feus quet graët offañ te à m'he, neus graët hon daou, lies meur ha tro danç</p>
10.	<p>n'he feus affer cloaréguic d'ha pidi gant m'ha iné m'he n'ha meus mu drouc aman, evit n'ha feus aze quers evit hon, cloareguic, quers betec an noblantz d'ha laret m'ha dilivra, n'ha demeus ar potanc</p>
15.	<p>ar den yauanc, ha redess, ac he laras hen noblantz m'he zo he tonnet d'ha discour, gant macharid Lorantz quen m'ha teuffemp d'ho crèdi, cloarennic ar gaouiat he canfé ur cabon rosted, ous ar ber, p'he woar ar plat</p>

Marguerite Laurent⁵⁸

- *[1] Ecoutez [gens de] Basse-Bretagne, et vous entendrez chanter / Une gwerz qui a été faite, nouvellement pour l'année / Faite au sujet d'une jeune femme, qui a été trois jours sur la potence / Par la grâce de sainte Anne, elle n'a pas eu de mal*
- *[5] Son serviteur disait, en passant la potence / « Que Dieu bénisse ton âme, Marguerite Laurent / Tu es attachée là, et [pourtant] tu n'as offensé personne / Toi et moi avons fait tous deux, de nombreux tours de danse »*
- *« Tu n'as pas besoin, petit clerc, de prier pour mon âme / [10] Je n'ai pas plus de mal ici que tu n'en a là / Va pour moi, petit clerc, va jusqu'au manoir / Dire que l'on me délivre de la potence »*
- *Le jeune homme courut, et dit au manoir / « Je viens de m'entretenir avec Marguerite Laurent » / [15] « D'ici que nous ne venions à vous croire, petit clerc menteur / Chanterait un chapon rôti, à la broche, ou sur le plat »*

⁵⁸ Troidigezh kinniget ganimp.



Notennoù lenn : Titl. <margar> : skrivet a-raok an titl ; gw. 1 <chilouet> : al lizherenn <a> a zo bet skrivet war un all ; gw. 5 <he servicher> : adskrivet eo bet lizherenn gentañ <he> war ul lizherenn all ; merket ez eus bet ur groaz e dibenn ar werzenn-mañ, hag ur groaz all e deroù ar gw. 7 : marteze evit lakaat ar gw. 7 da vezañ ar gw. 6 (?) ; gw. 10 <m'he> : ger ouzhpennet e penn kentañ ar werzenn er marz kleiz ; <n'ha meus> : an <n> a zo war ul lizherenn all, dilennapl ; gw. 12 <potanc> : adc'hraet eo bet al lizherenn <o> war ul lizherenn all.

[86v]	
20.	<p>evit disquin d'ar justic, he vey guir quementzé n'he woa quet achu ar guier, ar cabon ha canné he canné ur cabon rosted, ous ar ber, woar ar plat evit disquun d'ar justic, he woa n'hom tromplet mad</p>
25.	<p>ar Sénéchal ha lare d'he pod er marchossi n'he n'hon evit dibri tam, lest he m'heus m'ha dijuni dibrest d'hin, m'ha hanquanne ha dibrest han erfad m'he ha ya d'ober ur balé, ac he tressec ar c'hoad</p>
30.	<p>ar Sénéchal ha Lare, p'ha n'haru, tost d'ar potanc penaus he ra d'ha c'halon, marcharidic Lorantz m'ha c'halon autrou Sénéchal, a zo joaus ha gai dre gratz ha Santes anna, ac ar VerKes ié</p> <p>disquennet mac'haridic, deud woar m'ha hanquanné deud gannin m'he, d'ar manner d'ha disquun he hoch beo m'he rayo d'ar chiguiner, ficha d'ach ho dijunni ha m'ar queret m'ho Laquai, gouarneres en ty</p>

- *Pour montrer à la justice que tout ceci était vrai / Il n'avait pas fini son mot, que le chapon chantait / Chantait un chapon rôti, à la broche, sur le plat / [20] Pour montrer à la justice qu'elle s'était bien trompée*
- *Le sénéchal disait à son garçon d'écurie / « Je ne peux rien manger, j'ai laissé mon déjeuner / Selle-moi ma haquenée, et selle-la bien / Je vais faire une balade, vers le bois »*

- [25] *Le sénéchal disait, en arrivant près de la potence / « Comment va ton cœur, Marguerite Laurent ? » / « Mon cœur, monsieur le sénéchal, est joyeux et gai / Par la grâce de sainte Anne, et de la Sainte Vierge aussi »*
- « Descendez petite Marguerite, venez sur ma haquenée / [30] Venez avec moi, au manoir, montrer que vous êtes en vie / Je ferai au cuisinier vous préparer votre déjeuner / Et si vous le voulez, je vous ferai gouvernante de la maison »

Notennoù lenn : gw. 17 <disquin> pe <disquen> ; **gw. 20** <disquun> : lennet <disquan> gant Joseph Ollivier (Ds. 987, p. 175) ; **gw. 29** <m'ha> : adskrivet e oa bet al lizherenn <a> war un all ; **gw. 30** <d'ar maner> : adskrivet e oa bet ar ger-mell <ar> war ar ger <am> ; <disquun> : kinniget gant douetañs evel er gw. 20.

Notennoù all : gw. 17 & 20 <disquin> & <disquun> : droukvesket e vez e Kerne-Uhel geriennoù 'zo, ha verboù 'zo, evel displegadur ar verb « reiñ », U3 « ro », gant displegadur ar verb « ober », U3 « ra », da skouer, pe c'hoazh ar verb « diskouez » gant ar verb « diskiñ » (« deskiñ »).

[87r]	
35.	n'ha feté tam n'ha débran, n'ha bannec'h, n'ha évan quen n'ha vin bed er foll coat, ac he Santes anna hen Sant nicolas guirion, p'ha meus prometed mad, aroc arruout, enau, he han d'ha guenta d'ar follcoat
40.	m'he ho ped macharidic, d'ha mont woar m'ha hanquanne m'he ho casso d'ar foll coat, p'he élech heo, ho bolonte m'he n'ha n'hin woar hanquanne, quen neubeut woar m'ha troad mez woar pennou m'ha daoulin noaz, m'ar gall m'ha chalon pad
45.	quer buhan ac un anquanné, ac he vey troadet mad he hey mac'harid Lorantz hen tressec ar Foll Coat p'ha arruer er verret, hag en illis ar Foll Coat he hey pennou he daoulin, er meing be, ac er choat
45.	an norrejou ha digorre hep den, n'ac allchouéiou ac ar cleyer ha branle, n'he woa christen woar dro p'ha antré, marcharid Lorantz er chapell ar Foll Coat achu eo m'ha pinnigen he m'hon breman hen gratz mad

- « Aujourd'hui, je ne mange rien, ni goutte ne bois / Avant que je ne sois allée au Folgoët, et à Sainte-Anne / [35] [Et] à Saint-Nicolas de la vérité, puisque je l'ai bien promis / Avant d'arriver là, j'irai tout d'abord au Folgoët »

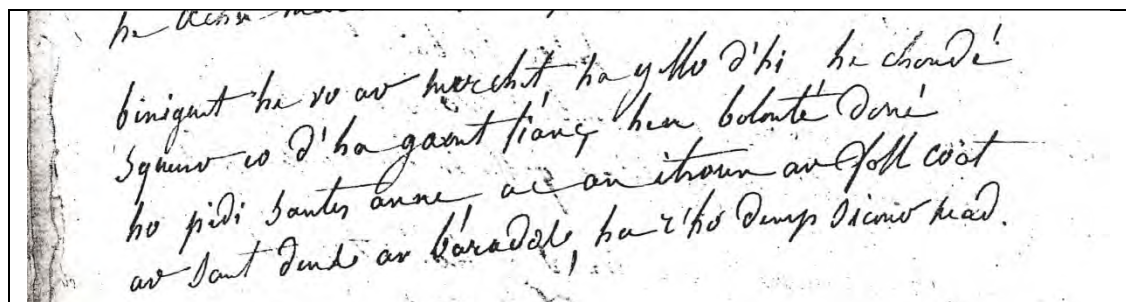
- « *Je vous prie, petite Marguerite, de monter sur ma haquenée / Je vous conduirai au Folgoët, ou à l'endroit de votre désir* » / « *Je n'irai pas sur une haquenée, pas plus que sur mes pieds / [40] Mais sur mes genoux nus, si mon cœur le permet* »
- *Aussi vite qu'une haquenée, qui a de bonnes jambes / Allait Marguerite Laurent en direction du Folgoët / Lorsqu'elle arrivait au cimetière, et dans l'église du Folgoët / Ses genoux allaient dans la pierre tombale, et dans le bois*
- [45] *Les portes s'ouvraient seules, et sans clefs / Les cloches sonnaient à toute volée, sans l'aide d'un chrétien / Lorsque Marguerite Laurent entrait dans la chapelle du Folgoët / « Ma punition est finie, je suis maintenant dans de bonnes grâces*

Notennou lenn : gw. 36 <enau> pe <enan> ; **gw. 37** <macharidic> : adskrivet e oa bet al lizherenn diwezhañ <c> war ul lizherenn all ; **gw. 38** <heo> : skrivet <ha vo> da gentañ ha kemmet en ur varenañ ar rannig-verb <ha>, hag en ur ouzhpennañ al lizherenn <h> hag en ur adskrivañ an <e> war ar <v> ; **gw. 44** <hey> : diaes eo da lenn eil lizherenn ar ger-mañ, ha diaes eo da c'hoût hag-eñ emañ gant ar verb « mont », displeget en amzer-vremañ pe en amzer-dremenet amstrizh ; <er meing be, ac er choat> : goulakaat a reer e vez kaoz emañ eus danvezioù : alese an dalvoudegezh hollek roet dezhe hag implij an unander evit an droidigezh en galleg (« la pierre » ha « le bois »).

[87v]	monnet he r'hin, d'ha Santes anna, d'ha Sant guirion nicolas retorn he r'hin d'am brois, p'ha vo graët m'ha béas
50.	entré chapel ar Foll Coat, ha chapel ha truez he achu macharid Lorantz ar rest deus he buez
55.	biniguet he vo ar merchet, ha yello d'hi he choudé Squeur eo d'ha gaout fianç, hen bolonté doué ho pidi Santes anne, ac an itroun ar Foll Coat ar Sant deus ar barados, ha r'ho demp sicour mad.

- *J'irai à Sainte-Anne, et à Saint-Nicolas de la vérité / [50] Je reviendrai auprès des gens de mon pays, lorsque j'aurai fait mon voyage* » / *Entre la chapelle du Folgoët, et la chapelle de la Pitié / Marguerite Laurent passa le reste de sa vie*
- *Bénies soient les femmes qui la suivront / Il est exemplaire d'avoir confiance en la volonté de Dieu / [55] De prier sainte Anne, et notre dame du Folgoët / Les saints du paradis, qui nous apportent une grande aide*

Notennou lenn : gw. 56 <Sant> : lenn <Sent>.



Malrieu niv. 0321 - Marc'harid Laorañs salvet deus ar groug

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- Macharid Lorantz (Ds. 1, f. 86r-87v)

EILSKRIDOU	
Penguern	- Mac'harid Lorantz (Ds. 92, f. 47v-49v ; <i>Gwerin</i> 8, p. 67-69)
J. Ollivier	- Macharid Lorantz (Ds. 987, p. 175-176)
I. an Diberder	- Maharid Lorantz (Kaier 1, p. 91-92 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

STUMMOU ALL	
Penguern	- Maharid Loranz (Ds. 89, f. 132-133 ; <i>Gwerin</i> 5, p. 113-114 ; kanet gant Louisa Herviou – 08.01.1851)
Luzel	- Marc'harid Lauranz / Marguerite Laurent (<i>GBI. 1</i> , p. 210-213 ; kanet gant Mari-Ann Noan, paourez kozh – Parrez Duot) - Marc'harid Lauranz / Marguerite Laurent (<i>GBI. 1</i> , p. 214-217 ; kanet gant ar C'hemener bihan – bourk Plouared – 1863)
J. Gros	- Marc'haridig Lorans (<i>Planedenn</i> niv. 15, p. 31 – 32 ; kanet gant Michela an Allan)

M. Duhamel (ton)	- Marc'harit Loranz (<i>Musiques bretonnes</i> , p. 24-25, niv. 48-49) (niv. 48 kanet gant Maryvonne Nicol ; niv. 49 ha gant an Itron Queneder, eus Karaez)
---------------------	---